Porównanie tłumaczeń Hioba 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy śmiertelnik może być sprawiedliwszy niż Bóg, a człowiek czystszy od swego Stwórcy?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy śmiertelnik może być sprawiedliwszy niż Bóg, a człowiek — czystszy od swego Stwórcy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy śmiertelny człowiek może być sprawiedliwszy niż Bóg? Czy człowiek *może być* czystszy niż jego Stwórca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali człowiek może być sprawiedliwszy niżeli Bóg; albo mąż czystszy niż Stworzyciel jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza człowiek Bogu przyrównany będzie usprawiedliwion abo mąż będzie czystszy niż Stworzyciel jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż u Boga człowiek jest niewinny, czy u Stwórcy śmiertelnik jest czysty? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy śmiertelnik może być sprawiedliwszy niż Bóg, a człowiek czystszy niż jego Stwórca? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jest ktoś sprawiedliwszy od Boga, czy jest człowiek czystszy od Stwórcy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Czy człowiek może być uznany przez Boga za doskonale prawego? Czy Stwórca może uznać człowieka za stworzenie bez skazy?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy człowiek może być sprawiedliwy wobec Boga albo śmiertelnik czysty wobec swego Stwórcy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ж бо? Чи смертна людина буде чистою перед Господом, чи людина невинна за свої діла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy istnieje człowiek, który jest sprawiedliwy wobec Boga; mąż czysty wobec swojego Stwórcy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼŚmiertelnik – czyż może być sprawiedliwszy niż sam Bóg? Albo czyż może krzepki mąż być czystszy od swe go Twórcy? ʼ |

1. 1) <x>230 14:2-3</x>; <x>230 143:2</x> [↑](#footnote-ref-2)